

## Pressemitteilung

Effiziente Übersetzungsprozesse mit ontram in 43 Sprachen

### **Andrä AG spielt wichtige Rolle bei Travian Games**

**Berlin, 1.12.2009 – Die Travian Games GmbH, einer der zehn wachstumsstärksten Anbieter von Online-Spielen weltweit, setzt bei der Lokalisierung ihrer Spiele auf ontram, die webbasierte Übersetzungsmanagement-Lösung der Andrä AG. Das erste Online-Spiel „Travian“ ist in 51 Ländern und 43 Sprachversionen verfügbar, „Travianer“, das zweite Spiel, wird von der UNESCO als sogenanntes Serious Game mit einem hohen Lernfaktor empfohlen. Durch die Lösung der Andrä AG können Übersetzungen nun kostengünstig schneller abgestimmt und veröffentlicht werden.**

Das Translation Management System ontram wurde bei Travian Games im laufenden Betrieb installiert und läuft parallel zum regulären Spielbetrieb. „Imperion“, das dritte Online-Abenteuer der Münchner Spieleschmiede, wurde vollständig mit ontram übersetzt und steht nun in 22 Länderversionen zur Verfügung – zahlreiche weitere sollen in Kürze folgen. Während also die Nutzer ferne Galaxien erforschen und als Terraner, Xen oder Titanen siedeln, handeln oder Krieg führen, können neue Bestandteile des Spiels in kurzer Zeit in eine der 22 Landesversionen übersetzt werden.

Die zu übersetzenden Texte werden dabei direkt an ontram übermittelt. Nach dem Vergleich mit den im Translation Memory bereits vorliegenden Inhalten werden die ausgewählten Passagen übersetzt und der jeweiligen Zielsprache angepasst. Wöchentlich wird der aktuelle Stand der Übersetzungen auf einen Test-Server geladen und dort von allen Beteiligten geprüft. Künftig wird die ontram-eigene Vorschau-Funktion, die direkt vom Übersetzer aufgerufen werden kann, implementiert und diesen Arbeitsschritt noch effizienter machen. Wartezeiten werden so deutlich verkürzt und Korrekturschleifen auf ein Minimum reduziert.

Beliebig viele Benutzer können so systemübergreifend Inhalte, Daten und Workflow-Informationen austauschen sowie in Echtzeit auf einen einheitlichen Datenbestand zugreifen.

Ansprechpartner für die Presse:

Andreas Wegner, index Agentur  
Telefon: +49 30 / 39088-282  
E-Mail: a.wegner@index.de

## Pressemitteilung

Die in die Software integrierte Rechtschreibprüfung sowie eine Terminologiefunktion sorgen für den konsistenten Umgang mit Namen und feststehenden Ausdrücken.

Ronald Prätsch, bei Travian Games für die Internationalisierung des Unternehmens verantwortlich, freut sich über die effizienten Prozesse: „Der webbasierte Ansatz von ontram macht lokale Installationen überflüssig und ermöglicht eine vernetzte Arbeitsteilung. Das war für uns als Anbieter von Online-Games ein zentraler Aspekt bei der Auswahl. Außerdem ist die Software sehr einfach zu bedienen und lässt sich auf unserem eigenen Server hosten.“ In einem nächsten Schritt ist die Ausweitung der Funktionalitäten auf Crowd Sourcing, bzw. Crowd Translation, also die direkte Einbeziehung aller Spieler in die Übersetzungsprozesse, geplant.

*2.718 Zeichen (inkl. Leerzeichen)*

*Druckfähiges Bildmaterial auf Anfrage verfügbar.*

### Über Travian Games

Die Travian Games GmbH mit Sitz in München ist seit 2004 im Bereich Internet-Spiele aktiv und beschäftigt in Deutschland derzeit ca. 120 Mitarbeiter. Tätigkeitsschwerpunkt liegt in der Entwicklung, dem Betrieb und der internationalen Vermarktung von browserbasierten Online-Spielen. Das mehrfach ausgezeichnete Aufbaustrategiespiel „Travian“ hat eine weltweit wachsende Fangemeinde mit bereits über 5 Millionen aktiven Spielern und ist derzeit in 51 Sprachversionen verfügbar. Im Oktober 2007 erfolgte in Kooperation mit Pro7 der Start des zweiten Online-Spiels „Travianer“, einem RPG Adventure in der Travian Welt. Die Entwicklung von Travian Games geht kontinuierlich weiter: 2009 wurde die Travian-Welt um „Wewaii“ und „Imperion“ erweitert – zwei weitere Online-Spiele.

[www.traviangames.com](http://www.traviangames.com)

Ansprechpartner für die Presse:

Andreas Wegner, index Agentur  
Telefon: +49 30 / 39088-282  
E-Mail: [a.wegner@index.de](mailto:a.wegner@index.de)

# Pressemitteilung

## Über die Andrä AG

Die Andrä AG mit Stammsitz im schwäbischen Straubenhardt und Niederlassungen in Berlin, Karlsruhe und Darmstadt wurde 1999 gegründet. Seitdem unterstützt die Andrä AG Unternehmen als unabhängiger Dienstleister und Hersteller hochwertiger Softwareprodukte bei der systematischen Optimierung von Übersetzungs- und Abstimmungsprozessen. ontram, das Online Translation Management Framework der Andrä AG, ist derzeit bei mehr als 1.000 Anwendern im Einsatz, die mit der intuitiv bedienbaren Software jährlich über 10.000 Übersetzungsaufträge in sämtlichen Sprachen abwickeln. Durch den vollständig webbasierten Ansatz, offene Schnittstellen und die Integration aller Projektbeteiligten innerhalb eines gemeinsamen Workflows ermöglicht ontram ein effizientes Übersetzungsmanagement und Marktabstimmung in Echtzeit. Zu den aktuellen Referenzkunden zählen unter anderem Daimler AG, Robert Bosch GmbH, Metabowerke, Herbstreith & Fox, CLAAS sowie Raytheon Professional Services.

[www.andrae-ag.de](http://www.andrae-ag.de)

## Ansprechpartner für die Presse:

Andreas Wegner  
index Agentur GmbH  
Zinnowitzer Straße 1  
10115 Berlin  
Tel.: (030) 390 88 – 282  
Fax.: (030) 390 88 – 199  
E-Mail: [a.wegner@index.de](mailto:a.wegner@index.de)  
[www.index.de](http://www.index.de)

Ansprechpartner für die Presse:

Andreas Wegner, index Agentur  
Telefon: +49 30 / 39088-282  
E-Mail: [a.wegner@index.de](mailto:a.wegner@index.de)